La situación de la enseñanza del español en la región árabe del Golfo Pérsico[1]

Eva Chaves Hernández
Lectora de la AECID en la *Sultan Qaboos University*

1. PRESENTACIÓN

En las últimas décadas, cada vez son más los docentes de E/LE cualificados que buscan oportunidades profesionales fuera de sus países de origen, motivo por el cual resulta fundamental conocer la situación del español en el mundo y de su contexto de enseñanza. A continuación, expondremos el panorama de la enseñanza de español como lengua extranjera en las monarquías árabes del Golfo Pérsico: Kuwait, Arabia Saudí, Bahréin, Catar, Emiratos Árabes Unidos (EAU) y Omán. Todos ellos son países donde, año a año, aparecen nuevas aulas de español y el interés por conocer la lengua y culturas hispanas comienza ser visible, a pesar de la ausencia de Institutos Cervantes, carencia que, como veremos, van cubriendo algunos centros culturales o educativos.

En lo que se refiere a la delimitación geográfica del estudio, señalamos que hemos excluido del mismo a las repúblicas de Irak e Irán, países que también comparten la costa del Golfo Pérsico pero cuyas trayectorias son diferentes a las de las monarquías petroleras, no solo desde el punto de vista histórico, geopolítico, social, económico e identitario, sino también en relación con la enseñanza de E/LE. En Irak los estudios de español comenzaron en los años 50, llegándose a consolidar en varias universidades (Al-Ani, 2013: 15) a pesar de las vicisitudes de la guerra (Sotillo, 2002), mientras que en Irán, el país no árabe del Golfo, la licenciatura de Filología Hispánica comenzó en 1968 en la Universidad de Teherán, viéndose interrumpida por la Revolución Islámica de Jomeini en 1979 y reabriéndose en

[1] Este análisis ha sido parte de mi trabajo de fin de máster (TFM) en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera organizado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Instituto Cervantes. Para su elaboración ha sido imprescindible contar con la colaboración de personas conocedoras de la situación de la enseñanza del español en los distintos países. Gracias a sus generosas contribuciones y a su ayuda en la difusión de los cuestionarios que han servido de referencia para una parte del estudio, se ha podido dar forma a un trabajo que, aunque sea individual, es también el fruto de una aportación colectiva. Sus nombres aparecen citados junto a la información que han facilitado.

2005 (Robles, 2006: 124). Por el contrario, en los estados objeto de este trabajo, el español, salvo en el caso de las *King Saud University* y *American University in Dubai*, no se ha enseñado de forma reglada hasta hace aproximadamente una década.

Además, el análisis que presentamos pretende servir de referencia para aquellos docentes de E/LE e instituciones interesadas en trabajar en la región, ya que, por un lado, al tratarse de países cuya trayectoria en la enseñanza de español es prácticamente nueva, apenas existe documentación al respecto, salvo algún ensayo periodístico o noticia relacionada[2]; y por otro, no solamente se trata de una mera recopilación y análisis de datos sobre los centros donde se imparte español, sino que se expone el contexto y determinados aspectos referidos al alumnado y al profesorado cuyo conocimiento hemos considerado relevante: perfiles, motivaciones, errores comunes de los aprendientes, necesidades, aspectos socioculturales, experiencias, etc.

En cuanto a la metodología empleada para obtener la información que exponemos, hemos elaborado dos cuestionarios, uno para profesores y otro para alumnos, con el objetivo de contar con fuentes de primera mano que ratificaran ciertas observaciones y que nos sirvieran para esclarecer, o al menos aproximarnos, al panorama general de los aspectos referidos. En total se han compilado datos de 130 cuestionarios a estudiantes y otros 25 a docentes[3]. No obstante, los resultados de las encuestas son estimaciones

[2] Los únicos referentes bibliográficos específicos son dos ensayos sobre la situación del español en EAU: «El español en los Emiratos Árabes Unidos», de Espada Sánchez, publicado en *La enciclopedia del español por países* (*Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*), y la comunicación de Antzus Ramos sobre la enseñanza universitaria de español en Emiratos, publicada en estas actas. Además, encontramos breves alusiones en algunos trabajos, como el estudio de Alou Forner (2014: 21), «Huellas de tinta en el desierto. Una guía bibliográfica sobre Kuwait en las bibliotecas del MAEC», que menciona los lugares de enseñanza de E/LE en Kuwait, o el análisis de Varona, «La actualidad de la lengua y cultura española en Oriente Próximo: un reto pedagógico», donde, en su única alusión a los países del Golfo, afirma que (hasta 2009) la enseñanza de español en la zona se reduce «a clases particulares por parte de la colonia española y latinoamericana a la población local interesada» y, aunque «se registra interés por el español en la región, no se oferta en ningún centro de enseñanza» (2009: 6). Tres años después de la publicación de Varona, Qais Ibrahim (2011: 64-65), en «La enseñanza del español como lengua extranjera en Oriente Próximo», incluirá la misma información textual (aunque sin citarlo), pero añadiendo la inauguración del programa de español del Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Lenguas y Traducción de la *King Saud University* de Riad.

[3] Los resultados de las encuestas pueden consultarse en los siguientes enlaces so-

que solo nos ofrecen una idea parcial de la realidad. En nuestro caso, no hemos podido contar con ninguna completada por alumnos de enseñanza primaria o secundaria, quienes representan la mayoría entre los estudiantes de español en el Golfo, ni con la participación de aprendientes de español en Kuwait y apenas de Arabia Saudí, debido a las políticas de los propios centros o a la falta de respuesta de los mismos. Además, los estudiantes omaníes representan una mayoría en las encuestas, ya que la autora de este trabajo vive en Omán y ha podido insistir verbalmente a sus alumnos y a las compañeras de profesión en el país para que fueran completadas. Por lo tanto, no establecemos ninguna generalización en los resultados de los cuestionarios, como tampoco aseguramos que los centros donde hay aulas de español referidos más adelante sean los únicos en cada país. Si algo ha sobrepasado a la autora de estos cálculos, es el hecho de estar continuamente conociendo la existencia de otro centro en la zona donde se enseña español, teniendo que añadir, hasta el último momento, varios lugares más a la lista anexada al final del trabajo.

2. INTRODUCCIÓN: EL CONTEXTO

2.1. Las monarquías petroleras del Golfo

Los seis estados árabes del Golfo Pérsico (que los árabes llaman Arábigo), agrupados en la organización regional GCC[4], poseen una serie de características afines. Son países que se diferencian considerablemente del resto del mundo árabe mediterráneo y africano, y cuya referencia exterior no solo es Occidente, sino también sus vecinos asiáticos, debido a las históricas relaciones comerciales con las ciudades costeras del Índico.

Podemos resumir las particularidades comunes de los estados del Golfo en los siguientes puntos:

— Se rigen por sistemas monárquicos, los cuales, según las denominaciones de forma de gobierno regionales, llevan el nombre de emira-

licitando acceso: https://docs.google.com/forms/d/1Xa8LG2hbXcLgBwlKh-QISwg0b-SEolmaJ7Y6g8AHJeyc/edit#responses y https://docs.google.com/forms/d/1vUVm4SC-0cAkCtxlhFIakhqcKLRYkNlNCD-vLdYrrGIY/edit#responses.

[4] *Gulf Cooperation Council*. A menudo se utilizan las siglas GCC en referencia a las monarquías árabes del Golfo. El actual nombre de la organización, fundada en 1981, es Consejo de Cooperación para los Estados Árabes del Golfo, aunque se sigue utilizando su antigua denominación, Consejo de Cooperación del Golfo. El enfoque del GCC es de corte político, económico y militar.

to (Kuwait, Catar y EAU), reino (Arabia Saudí y Bahréin) o sultanato (Omán).

— El sistema tribal continúa siendo el principal mecanismo de organización social. La tribu y la familia son los aspectos más valorados por los individuos.

— Son países ricos basados en una economía que depende de las reservas de crudo y de gas, aunque la crisis del petróleo está obligando a los respectivos gobiernos a aplicar políticas de recortes y a establecer planes de diversificación de la economía hacia otros sectores, como el financiero, inmobiliario, educativo, cultural y turístico.

— Los ciudadanos con nacionalidad del país gozan, en su mayoría, de grandes privilegios, tales como elevados salarios, sanidad y educación gratuitas o derecho a vivienda o terreno total o parcialmente subvencionados. Sin embargo, la amplia población inmigrante proveniente de países con economías pobres ocupa los puestos peor cualificados y carece, en casi todos los estados, de los derechos más fundamentales. No es el caso de los inmigrantes cualificados, quienes suelen emplearse en trabajos altamente remunerados y gozan de una vida acomodada.

— La mayoría de la población es extranjera. La inmigración, principalmente asiática y árabe, llega al 88,4% en EAU, al 68% en Catar y al 75,5% en Kuwait; roza la mitad de la población en Bahréin y en Omán, donde representa el 48,4% y el 44,7% respectivamente; y alcanza el 34,1% en Arabia Saudí, según los últimos datos publicados por la ONU (2017)[5]. Por este motivo, el alumnado que nos vamos a encontrar en las aulas de los centros privados es de nacionalidades muy diversas.

— El sistema educativo moderno es relativamente nuevo y su desarrollo ha sido paralelo al crecimiento económico del país. La mayor parte de las escuelas de primaria y secundaria y las primeras universidades públicas se inauguraron en los años 60 y 70, a excepción de Arabia Saudí, donde tuvo lugar dos décadas anteriores, aunque solo en las ciudades más importantes[6].

---

[5] *International migrant stock: The 2017 revision*. Documento de Internet disponible en: http://www.un.org/en/development/desa/population/migration/data/estimates2/estimates17.shtml [Fecha de consulta 13.08.2018].

[6] Las primeras universidades públicas se inauguraron en Arabia Saudí en 1956 (*King Saud University*), en Kuwait en 1966 (*Kuwait University*), en Catar en 1973 (*Qatar University*), en EAU en 1977 (*United Arab Emirates University*), en Bahréin en 1978

— La segregación de sexos es lo habitual en los espacios educativos públicos. En el caso de Arabia Saudí y de algunos centros de otros países, como la *Qatar University*, esta segregación es total; los centros son femeninos o masculinos en su conjunto. En el resto de lugares, la segregación es parcial o nula, dependiendo del tipo de centro y de sus normas.

— El inglés es la primera o segunda lengua dominante en los entornos educativos y laborales, debido, por un lado, a las estrechas relaciones históricas, políticas y económicas con EE.UU. y Reino Unido. Salvo Arabia Saudí, todos los países fueron protectorados británicos, aunque estos ejercían su influencia solamente en las grandes ciudades. Por otro lado, esta realidad se ve reforzada por la «Babel» poblacional existente en la zona, que convierte al idioma anglosajón en la lengua vehicular entre residentes extranjeros y habitantes locales. En consecuencia, saber inglés, y no árabe, suele ser uno de los requisitos para trabajar como docente en la región.

2.2. Comunidades de hispanohablantes y actividad cultural hispana

En los últimos lustros, la población española y latinoamericana en los países del Golfo ha crecido considerablemente, siendo las colonias española y venezolana las más significativas. El continuo flujo de expatriados hispanohablantes hace difícil determinar cifras, pero su número, aunque sea pequeño en comparación con el de otras comunidades, ya no es totalmente irrelevante, como ocurría hace una década. Prueba de ello son las actividades culturales y de ocio que la comunidad hispanohablante organiza, relacionadas con el mundo español y latino, que cuentan con el acogimiento del público local y extranjero, sobre todo en Bahréin y Emiratos. Desde Kuwait hasta Omán van apareciendo restaurantes de tapas o con sabores mexicanos, lugares donde ver una película en español, reunirse para ver el partido y hablar en nuestro idioma, escuchar música en español y bailar ritmos latinos o aflamencados; sitios donde aprender español y poder practicarlo. Las actividades culturales organizadas por las embajadas, cuya presencia en la zona se ha multiplicado en los últimos años, gozan, por lo general, de buena acogida y simpatía, y aunque nuestro acervo cultural no tenga la misma presencia en todos los países, porque no todos cuentan con la misma población hispana, su recibimiento suele ser muy favorable; solo hace falta echar un vistazo a la sección cultural del Correo del Golfo,

(*University of Bahrain*) y en Omán en 1986 (*Sultan Qaboos University*).

que, desde el 2 de diciembre de 2012, se ha consolidado con éxito como el periódico en español, el único, de la región[7].

3. LA ENSEÑANZA DE E/LE EN LOS PAÍSES ÁRABES DEL GOLFO PÉRSICO

En el mundo árabe siempre ha existido un interés por la cultura y la lengua españolas, debido, por un lado, a los lazos históricos y culturales, que, como señala Varona (2009: 7), aunque no deja de ser un tópico, abriga como tal gran parte de verdad; y por otro, al atractivo que generan el propio idioma y el mundo hispano. En lo que se refiere al aprendizaje del español, tradicionalmente han sido los países árabes de la cuenca mediterránea los que han contado con una trayectoria de enseñanza de estudios hispánicos y de la lengua española. Sin embargo, las monarquías del Golfo son estados nuevos, potencias económicas que, como hemos señalado, hasta los años sesenta y setenta carecían de un sistema reglado de enseñanza, y que solo en las últimas dos décadas cuentan con una oferta educativa más desarrollada, que comienza a incluir la enseñanza del español, debido a factores que responden a distintos motivos. Por un lado, las monarquías se han convertido en un destino comercial y laboral para habitantes de todo el mundo, siendo un gran oasis cosmopolita donde el aprendizaje de segundas lenguas está a la orden del día, y donde instituciones educativas privadas extranjeras que imparten español como materia optativa en su currículo, han multiplicado su presencia. Academias de idiomas líderes a nivel mundial como *Inlingua* o *Berlitz*, presentes en todo el Golfo, también ofrecen clases de español, aunque sus tasas elevadas hacen que los demandantes prefieran acudir a otros centros. Asimismo, debemos destacar como otros motivos: el turismo árabe a España, los proyectos inversionistas entre España, Latinoamérica y los estados del Golfo, y la posición alcanzada por el español como idioma internacional de relevancia.

Por otro lado, la promoción de la enseñanza del español como lengua extranjera es un área que distintas embajadas de España en la región han venido trabajando en los últimos años, también en el marco de la cooperación universitaria, lo que ha resultado en la firma de memorándums de entendimiento entre la Agencia Española de Cooperación Internacional y para el Desarrollo (AECID) y tres universidades del Golfo que, gracias a dichos acuerdos de cooperación, cuentan con un lector de la AECID. Hablamos de la *American University in Dubai* (2007), la *Qatar University* (2016), y la *Sultan Qaboos University* de Omán (2017).

[7] Véase: https://elcorreo.ae/cultura [Fecha de consulta 12.11.2018].

3.1. Aulas y centros de enseñanza de español por países

3.1.1. Kuwait

El Estado de Kuwait ha vivido en la última década el fenómeno mundial de expansión de la enseñanza de E/LE. Con aulas en cuatro universidades y en varios colegios internacionales, el español emerge como una lengua de interés para los kuwaitíes.

La *Gulf University for Sciences and Technology*, la primera universidad privada del país, inaugurada en 2002, abrió sus puertas al español alrededor del año 2009 dentro del currículo del Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales. Los dos profesores asociados a cargo de la lengua española, imparten clases a unos 150 alumnos por semestre distribuidos en distintos niveles básicos de español. El programa del departamento incluye, además, la materia Culturas Luso-Hispánicas. Asimismo, destacan las actividades relacionadas con el español y el mundo hispano organizadas en la universidad, como el club de lectura, conferencias, actividades de conversación o actividades de investigación y difusión de conocimiento entre el mundo árabe e iberoamericano[8].

En cuanto a la *Kuwait University*, que está estudiando la posibilidad de abrir un departamento de español, ofrece eventualmente cursos de E/LE en su Departamento de Formación Permanente, dependiente del Centro de Servicios Comunitarios y de Educación Continua. A las anteriores hay que añadir las aulas de español de la *Arab Open University* y de la *American University in Kuwait*, cuyo Departamento de Árabe y Lenguas Extranjeras de la Facultad de Artes y Ciencias Sociales, también ofrece cada semestre asignaturas de lengua española como materia optativa para el conjunto de carreras[9]. El último semestre del curso 2017, la *American University in Kuwait* contó con 82 alumnos matriculados.

Igualmente, se enseña español en al menos cuatro colegios privados de enseñanza, entre los cuales es de reseñar el *Lycée français de Koweït*, que, convertido en centro de examen DELE, cada año prepara a sus estudiantes para las pruebas de obtención del diploma[10].

---

[8] La autora agradece al profesor Mauricio Duarte, docente de E/LE en la Universidad de Ciencia y Tecnología del Golfo, la información prestada para este punto.

[9] Véase: http://www.auk.edu.kw/cas/programs/non-degree-programs/arabic-foreign-languages/minor-1 [Fecha de consulta 23.11.2018].

[10] Consúltese la información en la página del *Lycée français de Koweït*: https://www.lfkoweit.net/ [Fecha de consulta 23.11.2018].

3.1.2. Arabia Saudí

Arabia Saudí fue el primer país del Golfo en despuntar económicamente debido a sus mayores exportaciones de crudo y a que fue el primero en constituirse como Estado en el año 1932. Consecuentemente, el sistema moderno de enseñanza del reino data de los años cuarenta (enseñanza primaria) y cincuenta (enseñanza secundaria y universitaria). Por tanto, no es de extrañar que también sea el primer país en contar con un programa reglado de español en una universidad estatal. En 1994, la *King Saud University* inauguró los estudios de grado en Traducción en Lengua Española de la antigua Unidad de Lenguas y Traducción. Desde 2011, el grado depende del Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Lenguas y Traducción, del que están a cargo siete docentes. Cada año se suman una veintena de nuevos alumnos al programa, todos ellos varones, puesto que la carrera se ofrece solo para hombres. Una vez finalizado el grado, los estudiantes tienen completado un nivel B2 de la lengua[11]. No hay otro programa similar en ninguna universidad saudí, aunque sí encontramos aulas de español en el Centro de Lenguas y Traducción de la *Effaf University*, universidad privada para mujeres fundada en Yeda en 2009[12], y en Riad, en las también privadas, *Prince Sultan University*, cuyo Decanato de Servicios Educativos ofrece cursos de español de nivel básico[13], y *Alfaisal University*, donde el español es una asignatura optativa dependiente del Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales[14]. También en la capital, el centro *Bulbul Lugat*, creado en 2013, se consagra como el único en el país especializado en E/LE. Con una oferta regular de cursos por niveles, cuatro profesores y unos 150 estudiantes matriculados al año, el centro también organiza actividades de ocio. En cuanto a los colegios internacionales que imparten español, el reino cuenta con al menos tres escuelas en Riad y otras tres en Yeda, mientras que las academias *Ascent*, *Berlitz* y *EF* acogen aprendientes de español en las aulas de las diversas sedes del país.

---

[11] La autora agradece la información aquí facilitada a Majed H. Albader, profesor de Lengua y Literatura Españolas en la *King Saud University*.

[12] Véase: https://www.effatuniversity.edu.sa/English/Academics/Continuing-Education/Language-Translation-Center/Pages/Course-Offering.aspx, https://cos.alfaisal.edu/en/humanities-cd-elective y http://www.psu.edu.sa/en/Deanships/DES/DepartmentsAndPrograms/EnglishPYP/Programs/Pages/University-English-Program.aspx [Fecha de consulta 27.11.2018].

[13] Véase: http://www.psu.edu.sa/en/Deanships/DES/DepartmentsAndPrograms/EnglishPYP/Programs/Pages/University-English-Program.aspx [Fecha de consulta 08.02.2019].

[14] Véase: https://cos.alfaisal.edu/en/humanities-cd-elective [Fecha de consulta 08.02.2019].

3.1.3. Bahréin[15]

El caso de Bahréin es particular por el manifiesto *mundo latino* de la capital, Manamá, también conocida como la «París del Golfo». Los soldados de orígenes familiares hispanos de la base militar americana forman parte de la vida latina de la isla, que no solamente atrae el interés de los bahreiníes por aprender a bailar salsa, sino también por el idioma. Asimismo, Bahréin, según los estudios estadísticos de *Internations* (*Expat Insider 2017*), se ha convertido en el número uno de los principales destinos de expatriados en el mundo. El país se encuentra entre los mejores valorados por los extranjeros debido a las oportunidades laborales que ofrece y al hecho de ser un país cómodo en el que instalarse para vivir.

En cuanto a la enseñanza del español, este se imparte como materia optativa en tres universidades privadas: la *Gulf University*, cuyas clases son parte de los servicios comunitarios de su profesora; la *Ahlia University*, donde las asignaturas dependen del Departamento de Inglés; y la *University of Maryland University College* en Manama, aunque esta última solo acoge a estudiantes de la base americana. Además de las universidades, cinco escuelas internacionales de primaria y secundaria incluyen un programa de español. De igual modo, hemos de destacar el *Sheikh Ibrahim Center*, centro examinador DELE y SIELE, que celebra cursos de español desde 2010 y en julio de 2017 pasó a convertirse en el *Spanish & Arabic World, Educational and Cultural Center*, constituyéndose, así, como el único centro cultural de referencia sobre el mundo hispano en el país[16].

3.1.4. Catar[17]

En Catar, al igual que en otros países del Golfo, la enseñanza del español como lengua extranjera ha cobrado un merecido protagonismo en el último lustro. Las dos universidades públicas tienen programas de español: la *Hamad Bin Khalifa University* y la *Qatar University*. Esta última cuenta con un *minor* en español, impulsado por la apertura de un lectorado de la AECID en 2016. Dos profesores imparten clase a una media de 70 estudiantes que cursan español cada semestre, incluyendo a aquellos que escogen lengua

---

[15] La autora agradece la información prestada para este punto a Dulcenombre Madrid, profesora de español en *Gulf University*, y a Sunilda Andrade, precursora de la enseñanza de español en la isla y actualmente docente de E/LE en la *Ahlia University* y en la *University of Maryland University College*.

[16] Véase: http://spanishbahrain.com/upcoming/ [Fecha de consulta 04.12.2018].

[17] La autora agradece a Fernando de Castro, Segunda Jefatura de la Embajada de España en Doha, la información aportada para este punto.

española como materia de libre elección[18]. Además, la propia universidad ofrece cursos de español a través de su Centro de Educación Continua[19]. En cuanto a la *Hamad Bin Khalifa University*, el Centro de Idiomas de su Instituto de Traducción e Interpretación acoge un completo programa de lengua española por niveles en el que trabajan cinco docentes. Por otro lado, el instituto, siendo parte de *Qatar Fundation*, ofrece eventualmente cursos de español en la sede de la fundación.

En lo que se refiere a las escuelas internacionales, al menos ocho imparten español, esencialmente en educación secundaria. Entre ellas merece especial mención la única institución española educativa en Catar, la filial del colegio internacional español SEK en Doha, que abrió sus puertas en 2013. El colegio español, el único del Golfo, imparte su formación en inglés e incluye clases de español.

3.1.5. Emiratos Árabes Unidos

El caso de EAU sobrepasa cualquier suposición que Espada Sánchez (2006: 120) se hubiera podido imaginar cuando redactó «El español en los Emiratos Árabes Unidos» donde afirmaba:

> Los resultados que arroja una encuesta realizada recientemente por la Embajada de España en Abu Dhabi entre las universidades y escuelas de enseñanza secundaria son bastante desoladores. No existe ningún departamento de español y la cuarta lengua más hablada en el mundo no se enseña oficialmente en ninguna de las universidades emiratíes. Existen algunos clubes latinos organizados por profesores hispanoamericanos que enseñan de manera extracurricular unos rudimentos básicos de español a pequeños grupos de estudiantes.

Lejos de estas afirmaciones, si bien todavía son ciertas en lo referente a las instituciones gubernamentales, Emiratos hoy cuenta con aulas de español en, al menos, 12 academias, 16 escuelas internacionales, tres universidades privadas y un centro autorizado por el Instituto Cervantes, lo que le convierte en el país del Golfo más activo en la enseñanza del español.

Este incremento responde al ritmo de expansión y crecimiento económico y poblacional del país en los últimos años, del que la comunidad de re-

18 Agradezco los datos facilitados sobre el español en *Qatar University* a Javier Sánchez Mesas, lector de la AECID en esta universidad. Asimismo, véase: http://www.qu.edu.qa/artssciences/departments/dell%E2%80%93home/minor%E2%80%93programs [Fecha de consulta 10.11.2018].

19 Véase: http://www.qu.edu.qa/static_file/qu/CCE/documents/Training%20Courses/2017-11/Spanish%20Language%20_Level%201.pdf [Fecha de consulta 10.11.2018].

sidentes de habla hispana forma parte. Según datos no oficiales de las embajadas hispanoamericanas y española, el número de residentes de países de habla hispana es de unos 60.000, la mayoría concentrados en Dubai, la tercera ciudad más poblada de la Península Árabe (después de Riad y Yeda) y consolidada como la urbe más dinámica y cosmopolita del Golfo, donde aprender español, al igual que en el resto del mundo, se percibe cada vez más como una ventaja. No obstante, en lo que se refiere a la enseñanza universitaria, resulta irrisorio, como indica I. Antzus Ramos, que, en un país con unas 120 universidades, solo dos cuenten con un programa de español, y que además, no sean públicas, teniendo en cuenta el peso internacional que está teniendo nuestro idioma[20]. Hablamos de la *American University in Dubai* y la *Paris-Sorbonne Abu Dhabi*, universidades sobre las que no me extenderé ya que el Dr. Antzus nos brinda una detallada información acerca de ambas en su artículo publicado en estas actas. Únicamente añadiremos una tercera universidad, la *Canadian University Dubai*, que ha apostado por ofrecer cursos de español de nivel básico abiertos a estudiantes de dentro y fuera de su comunidad universitaria[21].

Aparte de las universidades, merece una mención especial el *Promegranate Language Institute* de Dubai, por ser centro examinador SIELE[22], y el Instituto Español de la Universidad Católica de Murcia (UCAM) en Dubai[23], el único centro acreditado por el Instituto Cervantes en la región. El instituto cuenta con una plantilla de 11 trabajadores y un amplio abanico de cursos de español para adultos y para niños con español como lengua nativa. Además, organiza de manera regular distintas actividades relacionadas con el mundo del español y su cultura[24].

3.1.6. Omán

El caso de Omán es diferente al del resto de la región. Su sistema reglado de enseñanza ha estado a la cola de sus vecinos del Golfo, al igual que su

---

20 I. Antzus Ramos, «La enseñanza universitaria de español en los Emiratos Árabes Unidos: Historia, situación actual y retos para el futuro», p. 4 del artículo publicado en estas actas. Agradezco al autor su generosidad al dejarme consultar el artículo previamente a su publicación.

21 Véase: http://www.cud.ac.ae/our-programs/corporate-training [Fecha de consulta 03.02.2019].

22 Los centros examinadores SIELE se pueden consultar en: https://siele.org/web/guest/home [Fecha de consulta 15.02.19].

23 Véase: http://spanish.ucam.ae/ [Fecha de consulta 03.02.2019].

24 https://elcorreo.ae/sociedad/instituto-espanol-ucam-amplia-sus-instalaciones-en-dubai [Fecha de consulta 03.02.2019].

impacto económico. En consecuencia, los expatriados cualificados que trabajan y viven con sus familias en Omán son menos numerosos, incluyendo la comunidad hispanohablante. No obstante, el aprendizaje del español está despertando el interés de los omaníes, aunque, según indican los testimonios de algunos estudiantes encuestados, a muchos omaníes les gustaría aprender el idioma, pero carecen de una oferta de cursos por niveles en lugares u horarios de su conveniencia.

Actualmente, se dan clases de español como segunda lengua en nueve centros, todos ellos en el área de la capital, Mascate. Cinco de estos centros son escuelas internacionales privadas de primaria y secundaria. A las escuelas hay que sumar, como en el resto de países, las academias *Berlitz* e *Inlingua*, que imparten español en función de la demanda, sin contar, en Omán, con un programa continuado de cursos por niveles, la *Sultan Qaboos University*, donde recientemente se ha abierto un lectorado, y la *Omani Spanish Friendship Association*, más conocida por sus siglas OSFRA.

La enseñanza de español en la *Sultan Qaboos University* comenzó en septiembre de 2017, fruto del programa de lectorados de la AECID. Dependiente del Departamento de Turismo, las dos asignaturas de español inicial gozan de una gran acogida como materia optativa para estudiantes de todas las carreras, contando cada semestre con una media de unos 85 alumnos matriculados. Por otro lado, OSFRA, entidad privada de derecho omaní patrocinada por la empresa Unión Fenosa Gas, es el único centro cultural hispano y de referencia de E/LE en el sultanato. Fundada en diciembre de 2007, ofrece de forma continuada cursos de español por niveles de 40 horas de duración, además de clases para niños y adolescentes como refuerzo de la lengua materna o como segundo idioma, y cursos de español con fines específicos en función de la demanda de empresas que así lo soliciten. Además, OSFRA es centro examinador SIELE. 150 estudiantes se matricularon en los cursos del centro a lo largo del año 2017.

3.2. El alumnado

3.2.1. El perfil del alumnado

3.2.1.1. Multiculturalidad y L1

Una de las características de la enseñanza del español en los países árabes del Golfo es que tiene una gran presencia en instituciones extranjeras, sobre todo en escuelas internacionales de educación primaria y secundaria, donde las nacionalidades de los alumnos son muy variadas y, en

algunos casos, todas de fuera del país, principalmente de la cuenca árabe mediterránea. Este hecho convierte las aulas en espacios multiculturales donde el español, por lo general, es la tercera lengua de sus estudiantes, ya que la segunda es el inglés o el francés, dependiendo del idioma de instrucción del propio colegio. Una situación similar ocurre en las universidades extranjeras, como la *Paris-Sorbonne Abu Dhabi* o la *American University in Dubai*. Por el contrario, los estudiantes con nacionalidad del país son la amplia mayoría en los centros públicos, siendo en estos lugares el árabe la primera lengua del alumno, y el inglés, la segunda, (como ratifican el 98,18% de los encuestados). Al respecto, cabe recordar que, en la enseñanza reglada, el inglés es la lengua obligatoria en la región y un nivel avanzado en inglés es un requisito para estudiar en algunas universidades públicas, como en la *Sultan Qaboos University* de Omán, donde se forman a los estudiantes desde uno hasta dos años solo en lengua inglesa hasta que alcanzan el nivel exigido para poder matricularse en el primer año de cualquiera de las carreras.

3.2.1.2. Edad y sexo

La franja media de edad de un estudiante de idiomas suele ser mayoritariamente joven debido a que su aprendizaje en gran medida forma parte de la carrera estudiantil. En el caso de los alumnos de E/LE en la zona que nos ocupa no va a ser una excepción. Dependiendo del tipo de centro, tendremos estudiantes adolescentes o preadolescentes (colegios de enseñanza primaria o secundaria), jóvenes universitarios, o bien adultos hasta la franja de los 40 (academias y centros culturales o especializados en E/LE), pues por encima de esa edad representan una minoría.

En cuanto al sexo, destacamos que, en los contextos universitarios, las mujeres que optan por estudiar español representan una media de entre el 60% y el 80% frente a los hombres. No obstante, el mismo porcentaje corresponde a la media general de estudiantes mujeres en las aulas de las universidades del Golfo[25].

3.2.1.3. Nivel de español

Por lo general, el nivel lingüístico de español de la mayoría de los estudiantes de E/LE en la región es básico. Alumnos con niveles intermedio o

[25] Un ejemplo son las universidades de Catar y de Emiratos Árabes Unidos, con un porcentaje de estudiantes féminas del 74% y 66% respectivamente, según datos de *World University Rankings*. Véase: https://www.timeshighereducation.com/sites/default/files/top-15-universities-arab-world-key-statistics-for-the-region-large.jpg [Fecha de consulta 25.11.2018].

alto de español únicamente los encontramos en algunos colegios donde se incluye el español como parte del IB, en las academias o centros culturales o especializados donde se ofertan cursos de niveles altos de español, que solamente son cuatro[26], o en las universidades con programas avanzados de lengua española, como la *Paris-Sorbonne Abu Dhabi* o la *King Saud*. Esta característica responde a la lógica de encontrarnos en una región donde el español se enseña desde hace pocos años y donde otros idiomas, como el francés o el alemán, tienen más influencia que el español como tercera lengua. Por eso, en el caso de muchas universidades solo se ofrece como materia optativa para el conjunto de carreras, lo que limita la posibilidad de celebrar cursos más avanzados, ya que los estudiantes tienen cubierto el cupo de créditos de libre elección.

3.2.2. Factores que motivan el aprendizaje de español

Anteriormente, hemos mencionado algunos motivos por los que la enseñanza del español se ha abierto camino en el Golfo en los últimos años. No obstante, teniendo en cuenta esos factores como estimación de cuáles podrían ser las razones por las que aprenden español, los alumnos encuestados han señalado los siguientes motivos principales por los que decidieron aprender español:

— La consideración del español como una lengua bonita. Les gusta cómo suena (60,8%);

— El interés por la cultura española o latinoamericana (51,5%);

— El turismo (46,2%);

— La importancia del español como lengua de comunicación (43,1%);

— Poder comprender películas y series de televisión en español (35,4%).

Los resultados muestran que los alumnos adultos de E/LE en el Golfo ven el español como un idioma intrínsecamente atractivo, al igual que su cultura, y que, en muchos casos, esta simpatía suscita el deseo de visitar los países de habla hispana. Al mismo tiempo, se tiene conciencia de la relevancia del español como lengua vehicular a nivel internacional, y, aunque con un grado de respuestas menor, destaca el hecho de que se hayan visto motivados por las películas y series de televisión en español. La razón de este último motivo se debe, como he podido corroborar en las entrevistas

[26] El *Bulbul Lugat* de Riad, el *Sheikh Ibrahim Center* de Manama, el Instituto Español de la UCAM en Dubai y OSFRA en Mascate.

con los docentes, a la popularidad que han alcanzado en todo Oriente Medio algunas series españolas de la plataforma *Netflix*, como *Narcos* o *La casa de papel*.

3.2.3. Dificultades en el aprendizaje

Según los resultados de los cuestionarios, las destrezas que los estudiantes de español encuentran más fáciles en su proceso de aprendizaje son la comprensión escrita (27,7%), la expresión oral (22,3%) y la adquisición de vocabulario (19,2%), mientras que las más difíciles son la comprensión auditiva (40,8%) y la comprensión gramatical (28,5%). En relación con las competencias en las que encuentran mayores problemas, varios alumnos han explicado que esa dificultad se solventaría si tuvieran la oportunidad de practicar la lengua más allá del aula. Lo cierto es que, como muchos indican, el español no es un idioma que les resulte complicado de aprender, a excepción de algunas cuestiones gramaticales relacionadas, mayormente, con los verbos. En cambio, veamos a continuación cuáles son los aspectos concretos que, según los profesores, resultan complicados de asimilar entre sus alumnos, y cuáles serían sus errores más reiterativos.

3.2.4. Errores comunes en el aprendiente arabófono de E/LE en la región y aspectos que se deben trabajar más con los alumnos

Los profesores de E/LE de alumnos arabófonos del Golfo se van a encontrar con una serie de equivocaciones que se repiten entre sus estudiantes y en cuya corrección deben de poner el foco. Estos errores, según las experiencias de los docentes, podemos resumirlos en la siguiente lista [27]:

— Errores en el uso del verbo *ser* con el verbo conjugado en presente de indicativo (ej. *Soy estudio*, *Soy vivo*). Este error se produce por interferencia del inglés (*I am studying*, *I am living*), ya que lo usan como medio para aprender español.

— Errores en la pronunciación de las vocales, especialmente la confusión entre las vocales *i*/*e*, *o*/*u* y el diptongo *-ei-*, que pronuncian [ie]. Aunque en árabe dialectal existen todas las vocales del español, en el árabe clásico, solo se contemplan tres: *a*, *i*, *u*. Además, la pronunciación de las vocales se confunde con su pronunciación en el inglés.

[27] Se han obviado los errores generales entre los aprendientes de E/LE de otras lenguas nativas, como la diferencia entre *ser* y *estar* o los relacionados con el correcto uso de las preposiciones o de los tiempos y formas verbales.

— Problemas de ortografía y de distinción de fonemas entre las letras *b*/*p*, ya que la consonante *pe* no existe en el árabe.

— La ortografía de las mayúsculas y de las tildes, por influencia del árabe, donde no existen.

Además de estos errores, se señalan otros aspectos en los que se debe insistir:

— La diferenciación de los distintos tipos de pronombres; p. ej., confusión entre *me, mi* y *yo*, debido a la injerencia del inglés donde el pronombre con función de objeto *me* corresponde, en ocasiones, al pronombre sujeto *yo* en español como en la oración *It's me* (Soy yo).

— La concordancia de los artículos y los adjetivos con las palabras masculinas terminadas en -a; p. ej.: *una día bonita, la planeta, la idioma, clima buena*.

— El uso excesivo de la conjunción copulativa *y*, por influencia del árabe; p. ej., *Soy estudiante y vivo con mi familia y me gusta leer*.

— La expresión oral, por las pocas oportunidades de practicar el idioma con otras personas.

Los ejemplos mencionados requerirían un análisis más amplio con muestras de lengua de los aprendientes, propuestas de actividades para solventarlos, y un estudio de la medida en la que tres lenguas influyen en la interlengua del alumno: la lengua materna, que es el dialecto árabe del Golfo Pérsico; el árabe clásico, que es la lengua culta utilizada por los arabófonos para la escritura y los discursos informativos, religiosos y académicos; y, por último, el inglés, el segundo idioma mayoritario en la región[28].

3.2.5. La presencia del español en la vida del alumno

El 27,92% de los encuestados afirma no haber tenido contacto con la lengua española antes de comenzar a estudiarla. Por el contrario, es un dato reseñable que casi la mitad —un 49,54%—, diga haberse acercado al idioma por medio de la música, el cine o la televisión; un porcentaje menor de aprendientes —un 23.42%— afirma haberlo hecho a través de amistades, por curiosidad —un 19,81%—, y, en menor medida, por turismo —un 14,41%—, o por el fútbol —un 10,81%—. Por otro lado, la gran

[28] Los trabajos de Rafie (2016) y Santos (2014) sirven de referencia para el análisis de errores en el aprendizaje de español de los estudiantes arabófonos.

mayoría —un 73,1%— nunca ha estado en un país de habla hispana, frente a un 26,9% que sí lo ha hecho, bien por turismo (23,42%) o por otros motivos (9%) (trabajo, estudios, parientes…), siendo España el principal destino (72,22%).

Los resultados de los cuestionarios también indican que en torno al 70% son nuevos aprendientes y llevan menos de un año estudiando español. Por lo tanto, su contacto con la lengua es reciente. Si a este hecho añadimos que la mitad manifiesta no usar el español fuera de clase y que alrededor de un 30% no tiene, según las encuestas, la opción de continuar aprendiendo en su centro, podemos afirmar que un número no desdeñable de alumnos acabarán olvidando el idioma, a no ser que decidan seguir estudiándolo, como desean el 94,6% de los encuestados, siempre y cuando tengan un centro en su entorno que les ofrezca esa posibilidad, continúen aprendiendo por cuenta propia o realicen un curso de español en España, como han pensado el 56,2% de los preguntados.

3.2.6. Grado de satisfacción e impresiones del alumnado sobre su experiencia aprendiendo español

Según los sondeos, el grado de satisfacción general y en relación con el centro, aula, docente y material, es marcadamente alto o muy alto. Pocos son los estudiantes cuyo grado de satisfacción es normal, ni alto ni bajo, y solo un 2,7% valora negativamente dos aspectos: el material o su grado de satisfacción general. Además, en la pregunta de respuesta abierta sobre si sienten que están aprendiendo bien la lengua española, casi todos han contestado que sí, y quien ha respondido negativamente apunta, por lo general, a la falta de práctica comunicativa como motivo, como observamos en estos testimonios: «No, because I don't have anyone to practice the language»; «Not much, you need more time with other to practice, but in my country not many to practice with»; «Not really, because I do not have enough chances for practicing, sometimes Spanish/Latinos in my country are so difficult to find them»; «No, because I am not practicing, just in the lecture».

Las impresiones personales de los alumnos acerca de su experiencia de aprendizaje del español son igualmente positivas, lo que corrobora su gusto por la adquisición de la lengua. Muchos destacan, en respuesta abierta, su interés por el idioma y la cultura, la utilidad del español, su creciente popularidad en la región y su facilidad de aprendizaje, salvo ciertas dificultades en la escritura o la gramática.

3.2.7. Aspectos socioculturales

La sociedad y la cultura de los países del Golfo contrastan, en muchos aspectos, con las de los profesores extranjeros, tanto de Europa como del continente americano. Cuando enseñamos español a nuestros alumnos, debemos tener en cuenta una serie de factores socioculturales que pueden interferir negativamente en la interacción con ellos, en el ambiente de la clase o en el resultado de algunas actividades. Además, deberíamos recordar siempre que, para ellos, el extraño es el docente y no a la inversa. Por este motivo, conociendo ciertos rasgos del contexto sociocultural en el que nos encontramos podremos evitar malentendidos o *zonas sensibles* en la comunicación intercultural, a la vez que generar un ambiente de cercanía y empatía con nuestros alumnos.

A continuación, vamos a referir una síntesis de los aspectos socioculturales a tener en cuenta al dar clase a estudiantes del Golfo que han destacado por docentes:

— La existencia de temas controvertidos, como el sexo, la política, la religión, el alcohol o las drogas, y, en consecuencia, la incomodidad de abordar palabras como *vino*, *bar*, *discoteca* o *cerdo*. Además, en Arabia Saudí y en centros de otros países de corte religioso y conservador, no se deben elegir imágenes prohibidas por la *sharía* o ley islámica.

— El gran pudor de las chicas o de los chicos cuando los alumnos del sexo opuesto son mayoría y deben exponerse ante ellos.

— La incomodidad de decir públicamente el nombre de la madre o de las hermanas.

— El contacto físico con estudiantes del sexo opuesto. No se debe tocar a los alumnos o compañeros de trabajo de sexo diferente al propio.

— Los códigos de vestimenta, tanto en hombres como en mujeres. Para evitar controversias, se debe respetar el código de vestimenta de cada país.

— La consideración del carácter relajado, propio de la sociedad local.

— El conocimiento de las referencias culturales de los estudiantes a la hora de abordar ejercicios donde aparecen personajes o cuestiones que podrían ser totalmente desconocidas para ellos. Es necesario asegurarse de que los alumnos sepan de qué o quién estamos hablando.

— El conocimiento de costumbres que podrían ofender a los estudian-

tes, o a la inversa (p. ej.: enseñar las suelas de los zapatos, gesto ofensivo en la cultura árabe).

Observamos que los factores socioculturales relacionados con las diferencias de género en el comportamiento social y con los temas tabú para abordar en público son las cuestiones con carácter más sensible que los docentes deben considerar para evitar polémicas o situaciones incómodas.

3.3. El profesorado[29]

3.3.1. El perfil del profesorado

3.3.1.1. Edad, sexo, nacionalidades y L1

Según las encuestas, el 60% del profesorado de E/LE en los países objeto de este estudio son mujeres, frente a un 40% de hombres. La franja de edad mayoritaria va de 30 a 40 años (48%), seguida de la de los 40 a los 50 (24%).

En cuanto a la procedencia, el 52% son españoles y el 36% latinoamericanos, destacando los venezolanos (12%) y los colombianos (12%). Solo un 8% de los docentes encuestados tiene otras nacionalidades; por este motivo, el 92% son nativos del español.

3.3.1.2. Perfil profesional

Los sondeos muestran que el perfil académico y profesional del instructor de E/LE en la región responde, en la mayoría de los casos, al de docente altamente cualificado. Casi la totalidad de los encuestados tienen estudios universitarios (96%), y titulaciones de máster o doctorado en el 64% de los casos, destacando las carreras sobre estudios hispánicos, o relacionados con la lengua española, y las filologías.

Además, aproximadamente la mitad de los encuestados tiene el Certificado de Aptitud Pedagógica o equivalente (48%) y ha realizado cursos específicos sobre pedagogía (52%) y sobre la enseñanza de E/LE (53%). Un porcentaje menor (20,8%) cuenta con un máster especializado en la ense-

[29] Las informaciones de este apartado se basan en los resultados de los cuestionarios realizados a 25 profesores y profesoras de español en el Golfo. Hemos considerado que la muestra es significativa debido a su variedad; han respondido a la encuesta docentes de todos los países que a su vez trabajan en distintos tipos de centros de enseñanza.

ñanza de E/LE. Por otro lado, es de reseñar que el 80% de los participantes en el sondeo ya tenía experiencia en la instrucción de E/LE, siendo, en un 48% de los casos, una experiencia de bastantes años.

3.3.2. El trabajo como docente de E/LE en el Golfo

3.3.2.1. El centro de trabajo

La valoración de los docentes sobre el centro de trabajo es altamente positiva. Los gráficos resaltan un elevado grado de satisfacción con la administración, la ubicación, las instalaciones, el aula y los recursos materiales del centro. Solo un cuarto de los sondeados considera estos aspectos meramente aceptables y quienes no están satisfechos son casi una excepción.

En relación con los recursos de los centros, el 32% de los mismos cuenta con biblioteca y solo el 44% tiene material específico o de apoyo para profesores, aunque este suele ser muy escaso.

Con respecto a la organización de actividades relacionadas con el español, un 36% de los centros no organiza ninguna actividad. En el resto de los casos —un 64%—, las actividades celebradas más comunes son el Día del Idioma Español, la proyección de películas, y eventos gastronómicos y musicales.

En lo que se refiere al volumen de estudiantes de español por centro, los resultados de los sondeos son bastante positivos, ya que los profesores afirman que, o bien cada año incrementa el número de estudiantes (48%), o bien se mantiene (48%).

3.3.2.2. Condiciones laborales, valoración de la experiencia y el futuro de la profesión

Las condiciones laborales de los docentes de español en el Golfo son, según las respuestas arrojadas en los cuestionarios, bastantes favorables para algunos y no tanto para otros.

Los medios por los que se obtiene un puesto de trabajo como profesor de E/LE en la región son diversos. Un tercio de los profesores encuestados (32%) encontraron el puesto de trabajo buscando dentro del país, ya que impartir clases de español supone una salida laboral para los hispanohablantes residentes en la zona. Otros accedieron al puesto bien por una oferta de trabajo en Internet (24%), bien a través de un programa de colaboración, intercambio o beca (20%). Lo cierto es que las leyes de trabajo para los extranjeros en el Golfo obligan a entrar al país de destino con el

contrato de trabajo formalizado, por lo que si se encuentra trabajo estando allí, se tiene que salir del país y volver a entrar con el contrato legalizado.

En cuanto a las horas semanales que los instructores dedican a la enseñanza del español, estas varían de uno a otro; si bien un 36% dedica más de 20 horas, y otro 20%, 18 horas, casi la mitad trabaja menos de 18 horas semanales, siendo, por otro lado, el nivel básico de español el más enseñado en la gran mayoría de los casos (84%).

En lo que concierne al salario, un 64% de los profesores considera que su trabajo está bien remunerado en relación con el número de horas y afirma no verse en la necesidad de tener que trabajar en otro lugar porque el sueldo es suficiente como para no requerirlo. Además, un 44% piensa que se puede vivir como docente de E/LE en el país y que la demanda está en aumento. Sin embargo, la mayoría restante, tiene opiniones menos prometedoras; un 8% piensa que cada vez está más difícil; un 16%, que el trabajo puede ser solamente un extra; un 12% cree que se debe compaginar con otros empleos o clases particulares, y el 16% restante no sabrían responder. Al respecto, hemos de destacar que el 44% de los profesores da clases particulares de español y que, en países como Bahréin, muchas personas viven solamente de ello[30].

Acerca de la estabilidad del puesto de trabajo, aproximadamente la mitad de los instructores (52%) afirma que este es estable, frente a la otra mitad (48%) que confirma que es temporal o inestable.

Atendiendo a los aspectos que deberían cambiar para mejorar las condiciones laborales, no destaca ninguno reiterativo en las respuestas abiertas de los instructores encuestados. Muchos hacen referencia específica a su centro de trabajo: un aula con ventanas, facilitación de materiales por parte del centro, menos alumnos por clase, cuestiones administrativas o incluso críticas al jefe… Otros mencionan una mejora salarial o de las condiciones del contrato, poder cotizar a la Seguridad Social, tener menos carga lectiva, llegar a acuerdos con el Instituto Cervantes para ofertar el DELE/SIELE, o crear foros y encuentros con otros centros de español en la región. Algunos critican las leyes del país, que no contemplan trabajar legalmente como *freelance*, o el sistema de *kafala*[31]. También hay quienes afirman que

[30] Información facilitada por Sunilda Andrade, profesora de E/LE en Bahréin.

[31] Sistema de patrocinio utilizado para contratar a trabajadores migrantes generalmente no cualificados, donde el empleador es el responsable de su estatus legal y de su visado. El sistema de *kafala* se aplica en todos los países árabes del Golfo, excepto en Bahréin.

no cambiarían ninguna condición, o los que reflexionan sobre su manera de enseñar (p. ej.: «Debería integrar más aspectos socioculturales y no ser tan mecanizada»).

Por otro lado, la mayoría de los profesores, como se observa en sus respuestas, han calificado la experiencia de trabajo en el Golfo como una experiencia buena, positiva, enriquecedora o satisfactoria.

En lo referente a la percepción del futuro de la profesión en la región, salvo escasas impresiones negativas, los docentes encuestados consideran que ser profesor de E/LE en los lugares donde se encuentran tiene bastante futuro. Leamos algunos de sus comentarios: «Está en auge y muy bien pagado»; «Hay un gran futuro dada la presencia de embajadas y negocios internacionales como fuente de futuros puestos laborales para los egresados»; «Van a seguir necesitando profesores porque el currículo lo exige y el español es un idioma cada vez más popular en la región»; «Tiene un buen futuro para profesoras, porque hay mucha demanda entre las mujeres».

No obstante, cabe preguntarnos si la situación podría cambiar si una crisis económica azotara la región como consecuencia de la desaparición progresiva de crudo. Además, como señalan algunos profesores, no hay que olvidar que el español todavía tiene que abrirse camino entre el inglés y el francés, las segundas lenguas predominantes en la región.

3.4. El DELE y los centros de promoción del español

Algo que llama la atención en nuestro análisis es la ausencia de un Instituto Cervantes en la zona que contribuiría a un mayor acercamiento cultural (Alou 2014:21), a la vez que lingüístico. Si bien es cierto que el Instituto Español de la UCAM cubre esa carencia en la ciudad de Dubai, no existe otro centro de trascendencia similar en el resto de la región. El *Spanish & Arabic World, Educational and Cultural Center* de Manama, la asociación OSFRA de Mascate o la academia *Bulbul Lugat* de Riad, son centros que, aunque están haciendo una labor reconocida por la promoción del español, carecen de la visibilidad necesaria para tener un impacto significativo a nivel local. La situación es aún más deficiente en Kuwait y Catar, donde no existe ningún centro activo de difusión de nuestro idioma. Sin embargo, cabe cuestionarse si la presencia de una institución potente de fomento del español tendría éxito en estos países y en qué ciudades sería más oportuna. Para obtener una respuesta aproximada, le hemos preguntado, a través de las encuestas, a los estudiantes y profesores de E/LE, y hemos comproba-

do que ambos, salvo ciertas excepciones, coinciden en considerar que en sus respectivos países debería haber un centro de relevancia en la promoción del español. Leamos algunos de los testimonios de los docentes: «Sí, en Abu Dhabi y Dubai… Es importante en el Golfo tener algún lugar que "represente" físicamente al idioma español y que sea "símbolo" de la importancia de lo que representa a nivel mundial»; «Es obvio que sí. El problema que tiene el español en Catar es la invisibilidad. El francés, por ejemplo, tiene al Instituto Francés, hay colegios bilingües, convocatorias de DALF, eventos culturales, apoyo institucional desde la embajada, congresos educativos, etc. Con el español, en cambio, no existen ninguno de esos aspectos»; «En Riad, en Dammam-Khobar y en Yeda, porque a los saudíes les encanta España y también América Latina»; «Sí, en un centro de enseñanza secundaria debido al interés de muchos alumnos en cursar estudios en países de habla hispana»; «Sí, en el centro de Abu Dhabi. Ya me han preguntado bastantes familias»; «Sí, porque es un idioma que creo que se ha puesto de moda en la región».

En cuanto a los testimonios de los estudiantes, destacamos los siguientes: «Yes in Qatar, because before I got into college I was searching for a place to learn Spanish and could not find one»; «Yes, because it is an interesting language and I'm sure that other people in Qatar would want to learn it»; «Yes, in Muscat. There's a lot of interest in Spanish language, culture, food and football here»; «I believe that Bahrain has the potential of being the first multilingual country and promotion would encourage more and more people to focus on Spanish, because of football or tourism»; «Yes, because Dubai is made up of multiple nationalities from all across the world and, since Spanish is growing in popularity and Spanish-speaking countries like Chile, Argentina, and Mexico are becoming influential economic powerhouses, they will have more business ties with wealthy countries like the UAE making it important to learn the language»; «Yes, in Muscat, because there is only one center and you might get a course or not depending on availability of teacher»; «Maybe. There are a lot of people in the UAE that are very enthusiastic about learning a new language, especially a popular one like Spanish».

Por otro lado, todavía hay dos países de la región, Arabia Saudí y Catar, donde no se celebran convocatorias de exámenes DELE ni SIELE. Los saudíes o cataríes interesados en conseguir un título oficial de nivel de español tienen que trasladarse a otros países. Hemos querido conocer la opinión de los profesores y los alumnos al respecto, con el objetivo de averiguar si existe un interés entre los aprendientes de español por obtener un DELE. Las encuestas muestran que el 86,2% de los estudiantes participantes de-

searía conseguir el diploma, lo que contrasta con la visión que sostienen los instructores, ya que solamente un 12% afirma que esa querencia sea real, frente a un 60% que considera que es escasa o nula y un 28% que lo desconoce. Atendiendo a estos resultados, podemos conjeturar que, aunque las expectativas de los estudiantes parezcan excesivas, una mayor promoción de los exámenes, y también del idioma, resultaría en una participación significativa de aspirantes al DELE. La opinión de los profesores en las encuestas podemos relacionarla con el nivel de español básico de la mayoría de sus alumnos, ya que el interés por obtener un diploma es mayor entre los estudiantes de niveles intermedio o avanzado.

4. REFLEXIONES FINALES Y PROPUESTAS DE IMPLEMENTACIÓN DE E/LE EN LA REGIÓN

En líneas generales, los resultados de este estudio corroboran que la demanda de enseñanza de la lengua española en los países árabes del Golfo comienza a ser notoria y se encuentra en constante crecimiento desde que comenzaran a aparecer aulas de español por toda la región hace diez u once años, pasando de dos centros registrados en los años noventa (la *King Saud University* y la *American University in Dubai*), a los 91 que incluimos en el apéndice de este estudio, contando las academias. Pero, además, podemos resumir lo siguiente:

— El mayor volumen de estudiantes de E/LE se encuentra en las escuelas internacionales de educación primaria y secundaria que incluyen el español como materia optativa, especialmente aquellas que tienen el programa del IB.

— La presencia de E/LE en las instituciones gubernamentales de enseñanza es insuficiente. Ningún colegio público de estos países ha apostado por el español, y en la enseñanza superior, solamente podemos destacar la *King Saud University* y las universidades cataríes, *Qatar University* y *Hamad Bin Khalifa University*, como instituciones públicas que acogen un programa extenso de español.

— La materia de lengua española en las universidades suele ser una optativa de nivel básico. A excepción de las universidades señaladas en el punto anterior y de las privadas *American University in Dubai* y *Paris-Sorbonne Abu Dhabi*, el español se reduce a asignaturas de libre elección para todas las carreras o a cursos de español de nivel inicial en centros adscritos a la universidad, donde los estudiantes finalizan con un nivel inicial del idioma, A1 en la mayoría de los casos, sin

tener una oferta de niveles superiores. Este hecho se debe a que la enseñanza de E/LE en la región se encuentra todavía en su primera fase. Por lo tanto, hemos de ser optimistas, ya que la escasa presencia de aulas de español en la zona resulta razonable y se prevé, como muestran las encuestas, un futuro aparentemente prometedor.

— Los instructores de español *khaliyíes* (originarios del Golfo) son una excepción (solo nos consta la existencia de dos profesores saudíes y de una docente kuwaití).

— Enseñar español en el Golfo no conlleva dificultades y las condiciones laborales de los profesores son, por lo general, buenas. Además, las impresiones y experiencias de docentes y estudiantes son positivas y los alumnos apenas tienen problemas para asimilar el idioma, debido, en gran parte, a su formación en inglés y en otros idiomas. Por otra parte, conociendo mínimamente el contexto sociocultural de enseñanza donde nos encontramos, no tendría que haber grandes inconvenientes en conectar con los alumnos de esta parte del mundo.

Teniendo en cuenta estas reflexiones y el panorama general examinado a lo largo de este trabajo, nos gustaría, para concluir, proponer las siguientes seis medidas de implementación de E/LE en la región:

1. Poner el foco en apostar por las instituciones educativas gubernamentales, ya que el aprendizaje del español como lengua extranjera tiene lugar, mayoritariamente, en instituciones privadas. Los alumnos de E/LE de primaria y secundaria que estudian español, así como muchos universitarios y estudiantes en otro tipo de centros, son aprendientes «de paso» que se llevarán el español a otro lugar, sin que quede su presencia en el país.
2. Relacionado con el punto anterior, sería necesario promover la formación de profesores locales. Los docentes extranjeros, salvo en el caso de ser la pareja de un ciudadano del país, suelen prever trabajar en la región por un período determinado de años, lo que supone una falta de implicación a largo plazo en la materia que nos concierne. Además, en caso de que una crisis económica afectara las condiciones laborales de los profesores, forzándolos a dejar sus puestos de trabajo, los países objeto de este análisis se quedarían sin plantilla de instructores de español.
3. Aprender de otros modelos de promoción del idioma, como el alemán, el italiano o el francés. Los testimonios de algunos profesores encuestados han apuntado hacia este reto. La lengua española goza

de un reconocimiento internacional merecedor una mayor visibilidad en los países que nos ocupa. Es fundamental transmitir que nuestra lengua es un idioma útil a escala internacional. Lenguas con un menor número de hablantes, como el francés o el alemán, consiguen posicionarse por encima del español en la enseñanza de idiomas extranjeros en la región, alcanzando una influencia que el español no tiene, a pesar de su importancia. En este sentido, las agendas educativas de los organismos y embajadas iberoamericanas deberían poner el foco en darle una mayor visibilidad a nuestro idioma, comenzando por la presencia, en al menos una ciudad del Golfo, de una institución de difusión cultural y lingüística del español como el Instituto Cervantes.

4. La coordinación y cooperación conjunta de las distintas embajadas iberoamericanas en la región para promover la lengua española y organizar actividades culturales relacionadas, así como acuerdos de cooperación educativa entre los respectivos países.
5. Crear una red de centros activos donde se enseña español, comenzando por la elaboración de un censo de centros que se vaya actualizando y que nos pueda dar una idea exacta del movimiento de enseñanza de E/LE en la región. Asimismo, sería conveniente organizar encuentros entre profesores donde se puedan intercambiar experiencias e ideas para implementar el E/LE en la zona.
6. Fomentar la creación de clubs de conversación. Una de las carencias que apuntan los estudiantes en su proceso de aprendizaje del español es la imposibilidad de practicar la lengua fuera del aula. La creación de clubs de conversación e intercambio de idiomas supliría esa insuficiencia.

Finalmente, observamos que, según lo expuesto, aún queda mucho trabajo por hacer. Esperemos, al menos, haber puesto nuestro granito de arena con este análisis.

BIBLIOGRAFÍA

Alou Forner, G. (2014). «Huellas de tinta en el desierto. Una guía bibliográfica sobre Kuwait en las bibliotecas del MAEC». *Cuadernos de la Biblioteca Islámica Félix María Pareja* 188. Madrid: AECID.

Álvarez, M. (1984). «La enseñanza de la Lengua Española en Irak». *Español Actual* 41: 39-43.

Ani, A. Al-. (2013). *La enseñanza del español en el ámbito universitario iraquí: Situación actual y propuesta de mejora* (Tesis doctoral). Universidad de Granada.

Antzus Ramos, I. (2019). «La enseñanza universitaria de español en Emiratos Árabes Unidos: Historia, situación actual y retos para el futuro». *Actas del Primer Congreso de Español/LE en Oriente Medio*. Instituto Cervantes de El Cairo (30 de noviembre y 1 de diciembre de 2018).

Espada Sánchez, César. (2006). «El español en los Emiratos Árabes Unidos». *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, pp. 119-122.

López Morales, H. (2010). *La andadura del español por el mundo*. Madrid: Taurus.

Monir Morsi, M. (1990). *Education in Arab Gulf States*. Qatar: University of Qatar, National Research Centre.

Qays Ibrahim, G. (2011). «La enseñanza del español como lengua extranjera en Oriente Próximo». *Aljamía. Revista de la Consejería de Educación en Marruecos* 22: 61-68. También publicado en la *Revista de la Facultad de Letras de la Universidad de Bagdad* 96: 222-237.

Rafie Abdulghafoor, F. (2016). «El análisis de los errores en el aprendizaje del español para alumnos arabófonos». *Majallat Kulliat Al-Tarbiyya Al-Asasiyya* 95: 163-182.

Robles Loró, R. (2006). «El español en Irán». *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, pp. 123-126.

Santos de la Rosa, I. (2014). «Aspectos básicos del análisis de errores de alumnos arabófonos para profesores de enseñanza de español». En, *Investigaciones sobre la enseñanza del español y su cultura en contextos de inmigración*. Eds. E. Bravo-García, E. Gallardo-Saborido, I. Santos de la Rosa y A. Gutiérrez. Helsinki/Sevilla: Universidad de Helsinki/Universidad de Sevilla, pp. 189-220.

Varona Narvión, C. (2009). «La actualidad de la lengua y la cultura española en Oriente Próximo: un reto pedagógico». *Boletín Elcano* 5: 1-7. Documento de Internet disponible en: https://core.ac.uk/download/pdf/42966239.pdf [Fecha de consulta 11.02.2019].

Prensa

Ajial Q. (2 de junio de 2018). Al-Ali. «Nutalib qism al-luga al-isbaniya». (Al-Ali: «Exigimos un departamento de español»). *Ajyal*. Documento de Internet disponible en: http://ajialq8.com/?p=75695 [Fecha de consulta 23.11.2018].

Pérez Cruzado, M (7 de abril de 2014). El español se abre camino en Emiratos Árabes Unidos. *La Vanguardia*. Documento de Internet disponible en: https://www.lavanguardia.com/cultura/20140407/54404782841/el-espanol-se-abre-camino-en-emiratos-arabes-unidos.html [Fecha de consulta 02.12.2018].

(13 de junio de 2016). Instituto Español UCAM amplía sus instalaciones en Dubai. *El Correo del Golfo*. Documento de Internet disponible en: https://elcorreo.ae/sociedad/instituto-espanol-ucam-amplia-sus-instalaciones-en-dubai [Fecha de consulta 23.11.2018].

Sharqawi, K. Al-. (10 de febrero de 2016). Safir Isbania: «Mumayiz ihtimam al-kuwaitiyin bi-ta`allum al-isbaniya» (Embajador de España en Kuwait: «Destaca el interés de los kuwaitíes por aprender español»). *Al-Ray Digital*. Documento de Internet disponible en: http://www.alraimedia.com/Home/Details?Id=228d10e4-b855-4bcc-ad2a-4abe40ac2ca0 [Fecha de consulta 21.11.2018].

Sotillo, A. (2002). «El español se abre camino en Irak por encima de guerras, embargos, y conflictos internacionales». *ABC* (28 de octubre). Documento de Internet disponible en: https://www.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/espa%C3%B1ol_se_abre_camino_irak.pdf [Fecha de consulta 11.02.2019].

Documentos

Internations. *Expat Insider 2017. The World Through Expat Eyes*. Documento de Internet disponible en: https://cms-internationsgmbh.netdna-ssl.com/cdn/file/2018-03/Expat_Insider_2017_The_InterNations_Survey.pdf [Fecha de consulta 23.11.2018].

ONU (2017). *International migrant stock: The 2017 revision*. Documento de Internet disponible en: http://www.un.org/en/development/desa/population/migration/data/estimates2/estimates17.shtml [Fecha de consulta 13.08.2018].

RELACIÓN DE CENTROS DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL/LE EN LOS PAÍSES ÁRABES DEL GOLFO

	KUWAIT		
	Tipo de centro	**Ciudad**	**Nombre**
1	Universidad pública	Kuwait	Kuwait University. Center of Community Service and Continuing Education
2	Universidad privada	Kuwait	American University of Kuwait
3	Universidad privada	Kuwait	Arab Open Univeristy
4	Universidad privada	Kuwait	Gulf University for Science and Technology
5	Escuela privada	Kuwait	American United School of Kuwait
6	Escuela privada	Kuwait	Ecole Française Internationale de Kuwait
7	Escuela privada	Kuwait	New English School
8	Escuela privada	Kuwait	The American Baccalaureate
9	Academia	Kuwait	Berlitz
10	Academia	Kuwait	Berlitz
	ARABIA SAUDI		
	Tipo de centro	**Ciudad**	**Nombre**
1	Universidad pública	Riad	King Saud University
2	Universidad privada	Yeda	Al Faisal University
3	Universidad privada	Riad	Effaf University
4	Universidad privada	Riad	Prince Sultan University
5	Centro especializado	Riad	Bulbul Lugat
6	Escuela privada	Yeda	American International School
7	Escuela privada	Riad	British International School of Riyadh
8	Escuela privada	Riad	Ecole Française Internationale de Djeddah
9	Escuela privada	Riad	Ecole Française Internationale de Riyad
10	Escuela privada	Yeda	Jeddah Knowledge International School
11	Escuela privada	Yeda	The British International School of Jeddah

12	Academia	Riad	Ascent
13	Academia	Riad, Khobar, Meca, Yeda	Berlitz
14	Academia	Riad, Medina, Al Khayr, Yeda	EF
		BAHRÁIN	
	Tipo de centro	**Ciudad**	**Nombre**
1	Universidad privada	Manama	Ahlia University
2	Universidad privada	Manama	Gulf University
3	Universidad privada	Manama	UMUC, University of Maryland University College
4	Centro cultural y especi	Manama	Spanish & Arabic World. Educational and Cultural Center. Sheikh Ibrahim Cente
5	Escuela privada	Manama	Al Hikma International School
6	Escuela privada	Manama	Bahrein School
7	Escuela privada	Manama	Ecole Française Internationale de Bahrein
8	Escuela privada	Manama	San Cristopher School
9	Escuela privada	Manama	The British School of Bahrain
10	Academia	Manama	Berlitz
11	Academia	Manama	Inlingua
		CATAR	
	Tipo de centro	**Ciudad**	**Nombre**
1	Universidad pública	Doha	Hamad Bin Khalifa University
2	Universidad pública	Doha	Qatar University
3	Escuela privada	Doha	ACS Doha International School
4	Escuela privada	Doha	Al Hekma International School
5	Escuela privada	Doha	British-curriculum School in Qatar
6	Escuela privada	Doha	Doha British School
7	Escuela privada	Doha	International School of London in Qatar
8	Escuela privada	Doha	Qatar Academy

9	Escuela privada	Doha	SEK International School
10	Escuela privada	Doha	Sherbone Qatar
11	Escuala privada	Doha	The American School
12	Academia	Doha	Berlitz
13	Academia	Doha	Inlingua
		EMIRATOS ÁRABES UNIDOS	
	Tipo de centro	**Ciudad**	**Nombre**
1	Universidad privada	Dubai	American University in Dubai
2	Universidad privada	Abu Dhabi	Canadian University of Dubai
3	Universidad privada	Dubai	Paris-Sorbonne Abou Dabi University
4	Centro especializado	Dubai	Instituto Español de la UCAM
5	Escuela privada	Abu Dhabi	American Comunity School
6	Escuela privada	Abu Dhabi	Cranleigh Abu Dhabi
7	Escuela privada	Abu Dhabi	Ecole Française Internationale Théodore Monod
8	Escuela privada	Dubai	Arcadia Preparatory School
9	Escuela privada	Dubai	California Learning Center
10	Escuela privada	Dubai	Dubai English Speaking College
11	Escuela privada	Dubai	Dubai International Academy
12	Escuela privada	Dubai	Ecole Française Internationale del AFLEC
13	Escuela privada	Dubai	GEMS Education, Gems World Academy
14	Escuela privada	Dubai	Kent College
15	Escuela privada	Dubai	King's School Al Barsha
16	Escuela privada	Dubai	Nord Anglia International
17	Escuela privada	Dubai	Repton School
18	Escuela privada	Dubai	School Smart Vision School Dubai
19	Escuela privada	Dubai	The American British Academy

20	Escuela privada	Dubai	The English College
21	Escuela privada	Dubai	Worth London Collegiate School
22	Escuela privada	Sharjah	Ecole Française Internationale George Pompidou
23	Academia	Abu Dhabi, Dubai	Berlitz
24	Academia	Abu Dhabi, Dubai	Eton Institute
25	Academia	Abu Dhabi, Dubai, Sharja, Al Ain	Inlingua
26	Academia	Abu Dhabi	California Learning Center
27	Academia	Dubai	L'Arc en ciel
28	Academia	Dubai	Al Karama Language & Computer Center
29	Academia	Dubai	Excellence Training Centre
30	Academia	Dubai	FLA / Focus Language Academy
31	Academia	Dubai	Headway Institute
32	Academia	Dubai	Plus Training Center
33	Academia	Dubai	Pomegranate Language Institute
34	Academia	Dubai	Skyrocket Institute
		OMÁN	
	Tipo de centro	**Ciudad**	**Nombre**
1	Universidad pública	Seeb	Sultan Qaboos University
2	Asociación	Mascate	Omani Spanish Friendship Association
3	Escuela privada	Mascate	British School Muscat
4	Escuela privada	Mascate	Ecole Française Internationale de Muscat
5	Escuela privada	Mascate	Knowledge-gate International School
6	Escuela privada	Mascate	The American British Academy
7	Escuela privada	Mascate	The American International School of Muscat
8	Academia	Mascate	Berlitz
9	Academia	Mascate	Inlingua